

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
17, 2 (2023), pp. 113-138

Received: September 2023
Accepted: November 2023

A Contrastive Study of the Translator's Behaviour in English and Spanish Translations of Metaphors in *Xi Jinping: The Governance of China*

Estudio contrastivo de la conducta del traductor en la traducción al inglés y al español de las metáforas en *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*

《习近平谈治国理政》中隐喻英译与西译的译者行为比较研究

江畅

1499131545@qq.com

Jiang Chang*

Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Changzhou
Changzhou, Jiangsu, China 213159

Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU)
Shanghai, China 201620

罗莹

910281734@qq.com


Luo Ying**

Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Changzhou
Changzhou, Jiangsu, China 213159

* Jiang Chang, es estudiante de postgrado en la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU). Su investigación se centra en los estudios de traducción.

 0009-0002-4742-6335

** Dra. Luo Ying, autora correspondiente de este trabajo, es profesora titular y tutora de máster del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Changzhou. Su investigación se centra en los estudios de traducción. El presente trabajo fue dirigido y revisado por Dra. Luo dentro de su proyecto de investigación financiado por el Fondo de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales del Ministerio de Educación de China (Proyecto n.º 20YJC740039).

 0000-0003-4098-7586

Abstract: This study examines the English and Spanish translations of metaphors in *Xi Jinping: The Governance of China* (I-III) within the theoretical framework of Translator Behavior Criticism. In the description of the translators' behavioral tendencies and diachronic changes, differences are identified between the English and Spanish translating teams with regards to their philosophy of translation, which leads to an analysis of the social motivations of the translators' behaviors within the field of political discourse translation in China. The following findings have been derived: 1) The Spanish translation is faithful to the form of expression of the ST, which suggests a translators' behavioral tendency towards the "truth-seeking" principle. The English translation is freer since it upholds a semantic rather than formal equivalence to the ST, suggesting that the English translating team is more oriented towards the "utility-attaining" principle than their Spanish counterparts. 2) Observed from a diachronic perspective, the English translating team always maintained a balance between the two above-mentioned principles in translating the metaphors and their "truth-seeking" and "utility-attaining" behaviors were both enhanced in their translation of the third volume. The Spanish translating team always tilted towards the "truth-seeking" principle, demonstrating just a slight increase of "utility-attaining" behavior throughout their translation of the three volumes. 3) There is an evident difference between the English and Spanish translating teams regarding their "philosophy of faithfulness". A "semantic" faithfulness with pragmatic concerns advocated by the former team is becoming the mainstream norm governing the current field of political discourse translation in China.

Key Words: political discourse; translator's behavior; translation of metaphors; English and Spanish translations.

Resumen: Basándose en la Teoría Crítica de la Conducta del Traductor, este estudio se centra en la cuestión de la traducción al inglés y al español de las expresiones metafóricas en *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (tomo I, II y III)*. Después de una descripción de las tendencias de conducta de los traductores y sus cambios diacrónicos, se identifican las diferencias entre los dos equipos traductores (inglés y español) en lo que se refiere a su ideario de traducción, todo lo cual conduce a un análisis de las motivaciones sociales detrás de la conducta traductora del discurso político en la China actual. El estudio ha llegado a las siguientes conclusiones: 1) La traducción al inglés, que sostiene una fidelidad semántica al texto original, manifiesta una inclinación hacia el principio de "utilidad", mientras que la traducción al español atiende más al principio de "fidelidad" formal, ya que esta conserva más la forma de expresión del texto original. 2) Un análisis diacrónico demuestra que el equipo traductor de la lengua inglesa siempre ha intentado mantener un equilibrio entre la "búsqueda de fidelidad" y el "logro de utilidad" en su traducción de las metáforas, y, en la traducción del tercer tomo de la obra ambos principios han sido observados con mayor esfuerzo que en los otros dos tomos; el equipo traductor de la lengua española siempre se inclina hacia el principio de "fidelidad" formal en su traducción de las metáforas, pero se observa un pequeño aumento de operaciones pragmáticas ("utilidad") desde la traducción del tomo I hasta la del tomo III. 3) Existe diferencia entre los dos equipos traductores respecto a su concepción de la "fidelidad". La "fidelidad semántica" con énfasis en el "logro de utilidad", promovida por el equipo traductor de la lengua inglesa, está convirtiéndose en la norma predominante en el campo de traducción del discurso político en China.

Palabras clave: discurso político; conducta del traductor; traducción de las metáforas; versiones en inglés y en español.

摘要: 本文以译者行为批评理论为框架, 聚焦《习近平谈治国理政》一至三卷英语和西班牙语译本中隐喻翻译的问题, 通过观察两个语种译者的行为偏好及其历时变化, 辨析英、西语种译者翻译观之异同, 最后在新时代时政文献外译活动的场域中考察译者行为背后的社会动因。研究发现: 1) 《习近平谈治国理政》的英语译者忠实于原文语义, 注重“务实为用”; 西语译者倾向于保持原文形式, 重视文本“求真”; 2) 从历时角度观察, 英语译者的隐喻翻译行为始终维持“求真”与“务实”之平衡, 并在第三卷的翻译中实现了“求真务

实”双重提升；西语译者的隐喻翻译行为始终偏向“求真”一端，“务实”程度在一至三卷的翻译中略有增强；3）《习近平谈治国理政》英西语种译者的“忠实观”存在差异，英语译者倡导的“语义忠实”务实程度较高，正在成为当下时政翻译的主流规范。

[关键词] 时政文献；译者行为；隐喻翻译；英西译本

1. Introducción

La obra *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (XJPGAC en adelante), que, según Si y Zeng (2021: 23) sirve de “una enunciación de los pensamientos del gobierno chino sobre los asuntos internos y exteriores del país y una divulgación de la esencia de mérito de la cultura tradicional china” (traducido del artículo citado), ha sido traducida a más de 30 idiomas y distribuida por todo el mundo, y así constituye una buena ventana por la cual se deja conocer a este país oriental. Dado que esta obra enseña un texto representativo del discurso político chino y su traducción reúne el esfuerzo de los mejores traductores dentro del país, se ha convertido en un objeto de mucho interés para la investigación de la traducción del discurso político de China.

La investigación anterior sobre la traducción de XJPGAC abarca tres categorías en general: 1) el análisis del efecto de difusión del discurso político chino en el extranjero (Guan, 2017; Zhou, 2019); 2) la indagación sobre el ideario traductor y las estrategias aplicadas en la traducción del discurso político chino a idiomas extranjeros (Huang, 2018; Liu, 2021; Zhao, 2017); 3) el estudio de las estrategias de traducción aplicadas en el tratamiento de algunos fenómenos lingüísticos específicos en el discurso político chino, tales como las metáforas, la repetición retórica y las alusiones (Chen y Jian, 2019; Deng y Zeng, 2020; Li, Ch., 2022¹; Zhu, 2020). Entre las últimas dos categorías se encuentran tanto estudios realizados por los propios traductores u organizadores del proyecto de traducción de la obra en cuestión, que dan una reflexión retrospectiva y empírica sobre su práctica, como trabajos de más consideración teórica que se acercan al tema desde las perspectivas de la lingüística cognitiva, la eco-traductología, la traductología cultural y la teoría de *Skopos*. Sin embargo, los estudios existentes sobre las estrategias de traducción de XJPGAC no han prestado suficiente atención a la función del agente clave que toma decisiones y aplica las estrategias de traducción en su práctica, es decir, queda invisible en el discurso académico el papel

¹ Dado que se incluyen en la bibliografía publicaciones en un mismo año (2022) de dos autores con el apellido Li (Li Changshuan y Li Yang), se ha aplicado aquí un diferente criterio de citación para diferenciar el artículo de Li Changshuan del de Li Yang.

de los traductores institucionales que llevan a cabo la traducción de la obra. Además, la mayoría de los tratamientos anteriores se han basado en un análisis de la versión inglesa de la obra, así que se echan de menos más estudios dedicados a sus traducciones a otros idiomas².

El texto original de la obra bajo estudio contiene abundantes expresiones metafóricas, que, según Dou y Wen (2015: 16), desempeñan una función “evocadora que hace el texto más atractivo, contagioso e inspirador por medio del uso de imágenes vívidas y figurativas” (traducido del artículo citado). Hemos elegido la traducción de las metáforas como objeto de investigación, ya que un análisis del complicado procesamiento transcultural de las imágenes metafóricas en la traducción del discurso político puede aportar buenas pruebas sobre las características y la tendencia de conducta del traductor.

Basándose en la Teoría Crítica de la Conducta del Traductor (Zhou, 2014), el presente trabajo se centra en la cuestión de la traducción al inglés y al español de las expresiones metafóricas en XJPGAC (tomo I, II y III). Después de describir las tendencias de conducta de los traductores y sus cambios diacrónicos demostrados en los textos traducidos, se pasa a identificar las diferencias entre los dos equipos traductores, de la lengua inglesa y de la española, en lo que se refiere a su ideario de traducción, y, finalmente, se analizan las motivaciones sociales detrás de la conducta de los traductores del discurso político en la China actual. Más concretamente, con esta investigación pretendemos dar una respuesta convincente a las siguientes preguntas interrelacionadas:

1) ¿Cómo es la distribución de los métodos de traducción de las metáforas utilizados en las dos versiones traducidas de la obra, en inglés y en español? ¿Existen diferencias entre las dos versiones en este aspecto?

2) ¿Cómo es la tendencia de conducta del traductor a la hora de traducir las metáforas de la obra al inglés y al español? ¿Y, ha experimentado algún cambio diacrónico esta conducta? ¿Existen diferencias entre las traducciones al inglés y al español en estos aspectos?

3) ¿Qué ideario de traducción demuestran los traductores de la obra en los dos idiomas? ¿Existen diferencias entre los dos equipos traductores del inglés y del español en este aspecto?

4) ¿Cuáles son las motivaciones sociales que determinan la conducta de los traductores a la hora de traducir las metáforas de la obra al inglés y al español?

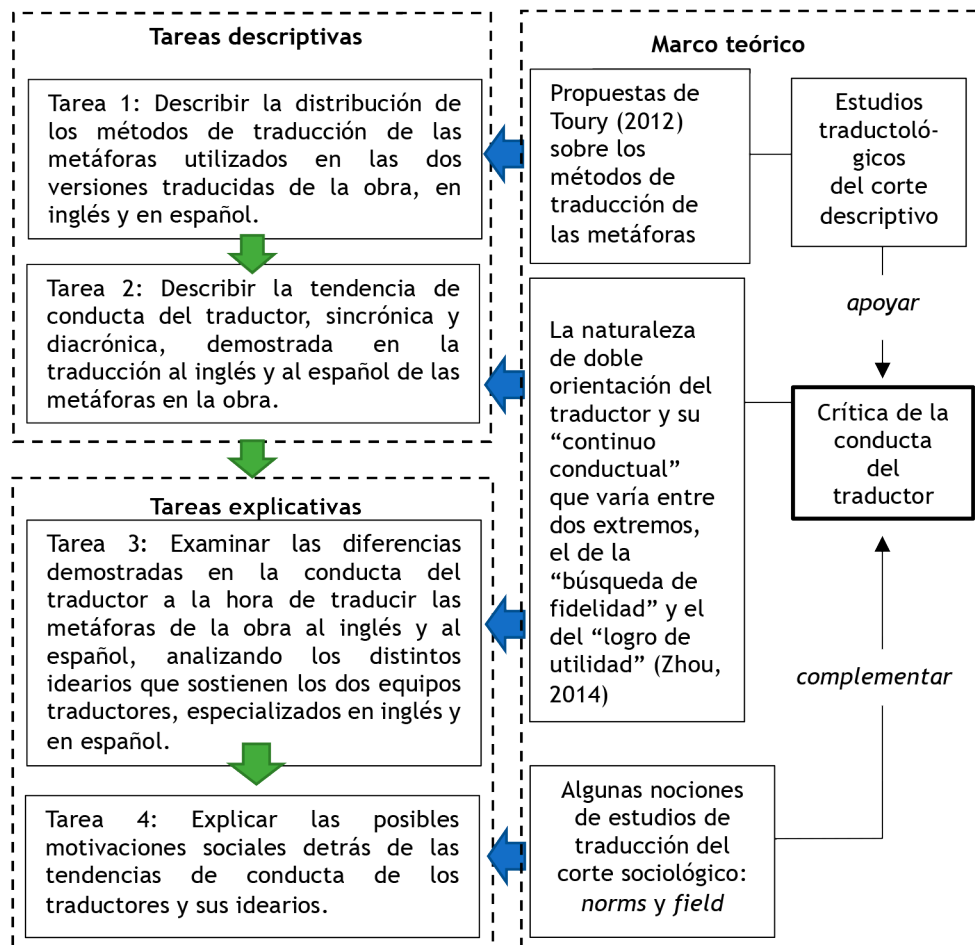
² Una búsqueda en la base de datos de publicaciones periódicas del CNKI fechada el 19 de febrero de 2023 da como resultado una colección de 166 artículos dedicados al estudio de la traducción de la obra en cuestión, entre los cuales 27 toman como objeto de investigación las traducciones al coreano, japonés, ruso, alemán, francés y árabe, 14 se basan en las versiones en idiomas de los grupos étnicos minoritarios de China, 5 abarcan ejemplos de traducción a más de un idioma, y, todo el resto se ocupa de la versión de la obra en inglés.

2. Marco teórico

2.1 Procedimientos de la investigación

Para abordar las cuestiones planteadas en la sección anterior, hemos seguido un proceso de investigación de cuatro pasos que comprende dos tareas descriptivas (las tareas 1-2) y dos explicativas (las tareas 3-4), enfocadas en el fenómeno bajo estudio. El análisis y la interpretación de los datos se realizan dentro de un marco teórico integrado en que la teoría crítica de la conducta del traductor se complementa con las propuestas de Toury (2012) sobre los métodos de traducción de las metáforas y las conocidas nociones de “normas” y “campo” procedentes de los estudios sociológicos de la traducción. La figura 1 ilustra los procedimientos de investigación y cómo el marco teórico apoya cada tarea de estudio.

Figura 1: Procedimientos de investigación y marco teórico



2.2 Teoría Crítica de la Conducta del Traductor

El traductor, como el agente clave que lleva a cabo la actividad de traducción, demuestra una naturaleza de doble orientación: la lingüística y la social. Él “asume la doble responsabilidad de servir tanto al texto original y su autor como a los lectores y la sociedad” (traducido de Zhou, 2014: 64-65). Orientado al autor y al texto original, el traductor reproduce fielmente el estilo y el significado del texto fuente, en lo cual se enseña su naturaleza lingüística; inclinado hacia los lectores y la sociedad receptora, el traductor ajusta la traducción conforme a las necesidades sociales, lo cual pone de manifiesto su naturaleza social (traducido de Zhou, 2014: 18-19). Dado que la traducción de XJPGAC fue organizada como un importante proyecto nacional, sus equipos traductores no solo deben acometer la tarea de transformación lingüística, sino que también asumen la responsabilidad de servir a las demandas nacionales y transmitir la voluntad del país. A medida que cambian las necesidades nacionales con el paso del tiempo, se transforman constantemente el papel que desempeñan los traductores institucionales, así como su conducta de traducción.

Para describir y evaluar la conducta de los traductores con mayor precisión, nos hemos apoyado en el modelo evaluador del “continuo conductual del traductor”, propuesto dentro del marco de la Teoría Crítica de la Conducta del Traductor. Según Zhou (2014: 76-77), el continuo conductual del traductor varía entre dos extremos, el de la “búsqueda de fidelidad” y el del “logro de utilidad”, y, entre ellos, se distribuyen los variados estados intermedios; la “búsqueda de fidelidad” es el comportamiento del traductor en el que se busca una fidelidad total o parcial al significado cargado en el texto original con el fin de lograr el propósito de la traducción, mientras que el “logro de utilidad” se refiere a la actitud y la estrategia adoptadas por el traductor para satisfacer las demandas pragmáticas sobre la base de mantener una fidelidad total o parcial al texto fuente; a lo largo del eje de este “continuo conductual”, la naturaleza lingüística del traductor va debilitándose, y, su naturaleza social, intensificándose, desde el extremo de la “búsqueda de fidelidad” hasta el del “logro de utilidad”. El traductor puede realzar en su conducta profesional el principio de “fidelidad” teniendo en cuenta la “utilidad” de la traducción, o, subrayar el requisito de “utilidad” sin deshacerse de una “fidelidad” fundamental (traducido de Zhou, 2014: 106).

2.3 Métodos de traducción de las metáforas

Para identificar las estrategias aplicadas en las traducciones al inglés y al español de las expresiones metafóricas en XJPGAC, nos hemos servido

de las propuestas de Toury (2012: 107-110) sobre seis métodos de traducción de las metáforas (véase la tabla 1)³. En el análisis de nuestros datos nos damos cuenta de que existen métodos de traducción que no corresponden a la lista de Toury, así que hemos tenido que ampliarla un poco más incluyendo otros tres métodos (el A2, B2 y G en la tabla 1). Presentamos en la tabla siguiente la lista modificada de nueve métodos de traducción de las metáforas que hemos utilizado para la clasificación de nuestros datos:

Tabla 1: Clasificación de los métodos de traducción de las metáforas

Anotación	Métodos de traducción de las metáforas	Notas
A1	Mantener la imagen metafórica original	Toury
A2	Mantener a grandes rasgos la imagen metafórica original con una pequeña modificación	Añadido
B1	Sustituir la metáfora original por otra diferente	Toury
B2	Sustituir la metáfora original por otra diferente, siendo la nueva imagen metafórica del mismo dominio semántico de la original ⁴	Añadido
C	Traducir la metáfora original con una expresión no metafórica	Toury
D	Omitir la metáfora, no traducirla	Toury
E	Traducir una expresión no metafórica en el texto original con una metáfora	Toury
F	Añadir una metáfora en la traducción que no corresponde a ningún elemento en el texto original	Toury
G	No existir expresiones metafóricas ni en el texto original ni en la traducción ⁵	Añadido

³ El tipo de la metáfora traducida, tales como ‘orientacional’, ‘ontológico’ y ‘conceptual’ (Lakoff y Johnson, 1980), también podría ser un factor influyente en la adopción de estrategias de traducción. Pero este factor no resulta muy relevante para nuestra investigación que se fija en la comparación de la conducta y el ideario de dos equipos traductores demostrados en su traducción de las mismas expresiones metafóricas. Por lo tanto, no vamos a clasificar nuestros datos en subcategorías según el tipo de metáfora al que pertenezcan.

⁴ Por ejemplo, si sustituimos una imagen metafórica del “corazón” por otra de la “mente” en la traducción, la nueva imagen es diferente, pero sigue perteneciendo a la misma categoría de las “metáforas corporales”.

⁵ El G no es un método de traducción sino un fenómeno acompañante de las operaciones de añadir metáforas en solo una de las dos traducciones paralelas de una entrada. Por ejemplo, cuando en la traducción al inglés se ha añadido una expresión metafórica que no existe en el texto original ni en su traducción al español, las versiones en inglés y en español se marcan respectivamente con las letras “F” y “G”.

3. Recolección de datos y elaboración del corpus

Nuestra investigación se basa en un pequeño corpus paralelo (chino-inglés-español) de 600 entradas de expresiones metafóricas extraídas de XJPGAC (tomo I, II y III) en chino y de sus traducciones en inglés y en español. La creación y anotación del corpus ha seguido cuatro pasos: 1) Lectura comparativa y búsqueda exhaustiva de las expresiones metafóricas en el texto original y en sus versiones inglesa y castellana, incluyendo los casos de las metáforas añadidas en la traducción; 2) Introducción de los datos de tres idiomas recolectados en un documento de Excel para crear un sencillo corpus paralelo; 3) Ordenación y numeración de las primeras 200 entradas de datos procedentes de cada uno de los tres tomos de la obra; 4) Clasificación y anotación de los datos numerados según el método de traducción aplicado.

El corpus paralelo demuestra notables diferencias entre los traductores de la lengua inglesa y los de la lengua española respecto a los métodos de traducción que emplean para tratar las metáforas en el texto original. Con el fin de cuantificar las diferencias observadas, nos hemos servido del concepto de la “pareja de métodos de traducción”, que trata de una combinación de los dos métodos de traducción utilizados en las versiones en inglés y en español para traducir un mismo segmento del texto original. Por ejemplo, si el método de traducción aplicado a la versión en inglés es del tipo C, y el de la versión en español es del tipo A1, la “pareja de métodos” para esta entrada se marca como “CA1”. Las 600 entradas de datos en nuestro corpus han dado 29 formas de combinación de los métodos de traducción, dentro de las cuales 23 son “parejas” de distintos métodos, ocupando el 43% del total; es decir, en un 43% de los datos recolectados, los equipos traductores del inglés y del español han optado por diferentes estrategias para traducir las expresiones metafóricas.

4. Traducción de las metáforas en XJPGAC: Estudio contrastivo de la conducta de los traductores especializados en inglés y en español

4.1 Tendencia de la conducta de los traductores especializados en inglés y en español

Como señalan las figuras 2 y 3, el método de traducción A (A1 y A2), que consiste en mantener la imagen metafórica del texto original, resulta ser el más utilizado, ocupando respectivamente un 53.50% y un 69.83% de todos los métodos empleados en las traducciones al inglés y al español; además, la combinación “A1A1” encabeza la lista de “parejas de métodos” con mayor tasa de ocurrencia en las traducciones a los dos idiomas. Esto

indica que tanto los traductores especializados en inglés como los en español han podido sostener una “fidelidad” fundamental al texto original. El método de traducción C (traducir la metáfora original con una expresión no metafórica) también representa una gran proporción de todos los utilizados (25.33% en inglés, 13.84% en español), y, resulta que la combinación “CC” ocupa el tercer lugar entre todas las “parejas de métodos de traducción” identificadas (9.83%). Esto quiere decir que, aparte de mantener una fidelidad fundamental al texto fuente, los traductores de ambos idiomas también realizan operaciones pragmáticas, tal como optar por eliminar la imagen metafórica original que dificulta la comprensión de los lectores de la lengua meta.

Figura 2: Métodos de traducción de las metáforas utilizados en las versiones en inglés y en español de XJPGAC (tomo I, II y III)

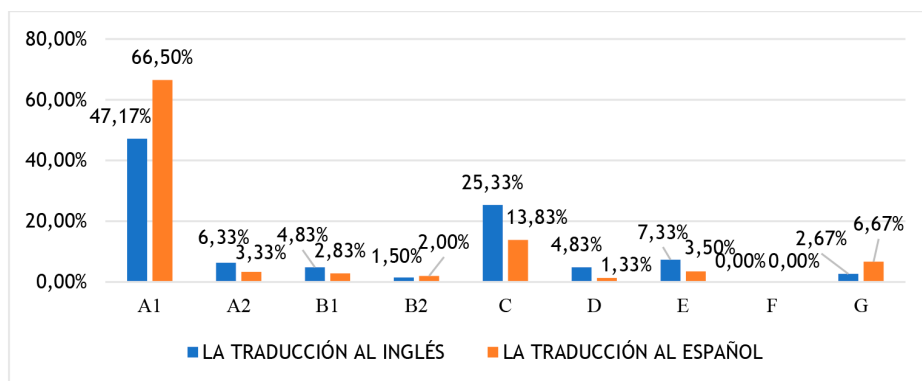
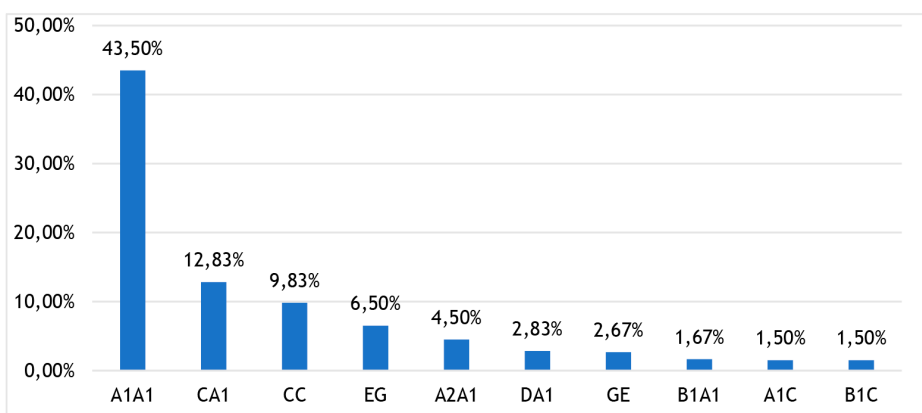


Figura 3: “Parejas de métodos de traducción” más frecuentes en las versiones en inglés y en español de XJPGAC (tomo I, II y III)



No obstante, la tasa de uso del método de traducción A1 (mantener plenamente la imagen metafórica original) resulta mucho más alta en la traducción al español (66.50%) que en la versión en inglés (47.17%), es decir, los traductores de la obra especializados en español demuestran una mayor tendencia hacia el mantenimiento de la imagen metafórica original. El método de traducción C (traducir la metáfora original con una expresión no metafórica) y el E (traducir una expresión no metafórica en el texto original con una metáfora), a su vez, cuentan con mayor tasa de ocurrencia en la traducción al inglés (C: 25.33%, E: 7.33%) que en la versión en español (C: 13.83%, E: 3.50%). Además, las combinaciones de métodos de traducción “CA1” (12.83%), “EG” (6.50%), “A2A1” (4.50%), “DA1” (2.83%) y “B1A1” (1.67%) son las que ocupan los primeros lugares en la lista de las 29 “parejas de métodos” identificadas en nuestro corpus; esto quiere decir que, en muchos casos cuando la versión de la obra en inglés opta por cambiar la forma de expresión, la traducción en español ha mantenido la imagen metafórica original. Al parecer, comparados con los traductores de la obra especializados en español, los especializados en inglés tienen una consciencia más fuerte sobre la “utilidad” de la traducción, ya que han intentado, con mayor frecuencia, mejorar la legibilidad del texto traducido, omitiendo o modificando las imágenes metafóricas que probablemente son difíciles de entender para la cultura meta.

4.2 Diferencias en la conducta de los traductores especializados en inglés y en español

Como hemos visto en la sección anterior, a la hora de traducir las expresiones metafóricas en XJPGAC, los traductores especializados en inglés y en español han intentado mantener una fidelidad fundamental al texto original, y, al mismo tiempo, también han prestado atención a la función social (o sea, la “utilidad”) de la traducción; no obstante, los traductores encargados de la versión en inglés han demostrado una mayor consciencia de la “utilidad” de traducción, mientras que los traductores de la versión en español se inclinan más hacia el principio de la “fidelidad”. A esta diferencia de conducta le queremos dar una descripción más concreta en la presente sección utilizando algunos ejemplos de traducción representativos. Se trata de ejemplos procedentes de nuestros datos con mayor tasa de ocurrencia en su forma de combinación de métodos de traducción (o sea, “pareja de métodos de traducción”).

Unos cambios diacrónicos también se observan en la conducta de los traductores de ambos idiomas respecto al equilibrio establecido entre sus principios de “fidelidad” y de “utilidad”. En la presente sección también

queremos demostrar la evolución diacrónica de la conducta de los traductores de ambos idiomas apoyándonos en un análisis cuantitativo.

4.2.1 Diferencias en la conducta traductora respecto a las operaciones pragmáticas

Dentro de nuestro corpus de 600 entradas de expresiones metafóricas recolectadas, un 43% de los casos enseñan diferentes métodos de traducción en las versiones en inglés y en español. Existen una gran cantidad de casos en que los métodos de traducción (al inglés y al español) son del tipo “C/A2/D/B1+A1” (21.83%), sobre todo, la combinación de métodos “CA1” resulta ser la más frecuente (12.83%). Esto indica que la traducción en español se inclina más a mantener las imágenes metafóricas originales, mientras que en la traducción al inglés se utilizan más estrategias para modificar, sustituir, parafrasear u omitir las metáforas del texto original. A continuación, pasemos a analizar algunos ejemplos de traducción representativos que hemos elegido de las entradas de expresiones metafóricas del corpus cuyos métodos de traducción varían entre las dos versiones traducidas de la obra (en inglés y en español)⁶.

4.2.1.1 Cambio estilístico

Ejemplo 1 (CA1): 学习他善于抓住关键、纲举目张的思想方法和工作方法……

Traducción en inglés: We should learn from his keen awareness of the key issues ...

Traducción en español: Debemos aprender del camarada Deng Xiaoping ... el método ideológico y de trabajo de saber ocuparse de los asuntos clave igual que cuando se tira de la cuerda guía de la red todas sus mallas se abren ...

En el ejemplo 1, la expresión metafórica “纲举目张” del texto original, que significa, literalmente, “tirar de la cuerda guía de las redes de pesca y abrirse todas sus mallas”, en realidad quiere decir que “uno ha de saber ocuparse de las cuestiones clave, y de esta manera, también tendrá resueltos los problemas de importancia secundaria”. La versión en español de este ejemplo ha optado por una traducción literal que mantiene la imagen metafórica de las “redes” y sus “mallas” (“cuando se tira de la cuerda guía de la red todas sus mallas se abren”), pero tal modo de traducción

⁶ Les damos nuestros más sinceros agradecimientos a Esteban Zottele y Joaquín Estrader, expertos argentinos del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Changzhou, quienes han leído todos los ejemplos de traducción citados en este trabajo y nos han proporcionado comentarios detallados sobre su impresión de lectura.

resulta en un estilo redundante y podría acarrear problemas de entendimiento para los lectores de la lengua meta. En cambio, el texto traducido al inglés es muy conciso (“his keen awareness of the key issues” [su percepción aguda de los asuntos clave]), y revela directamente el significado implícito de la expresión metafórica: ha de ocuparse de los asuntos clave. Como en la cultura anglosajona se prefiere un estilo lingüístico conciso, la versión en inglés del ejemplo 1 ha optado por simplificar el estilo, y así, mejorar la legibilidad de la traducción. Tal conducta podría indicar que los traductores tienen conciencia de servir a los lectores de la lengua meta.

Ejemplo 2 (A2A1): ……我们走自己的路，具有无比广阔的舞台……

Traducción en inglés: ... we are resolved to go our own way. We have a big stage to display our advantages on ...

Traducción en español: ... al seguir nuestro propio camino contamos con un escenario incomparablemente vasto ...

En el ejemplo 2, la traducción en español adopta una estructura de oración compleja, que demuestra un estilo formal y solemne, característico del discurso político. En cambio, la traducción en inglés divide el texto en dos oraciones cortas y simples, y así forma un estilo breve y conciso, que muy probablemente es mejor acogido en la cultura meta.

La palabra “舞台 (escenario)” en el texto original constituye una imagen metafórica que se refiere al “espacio donde se lleva a cabo una actividad”. La traducción en inglés “stage (escenario)” ha mantenido esta imagen, y, además, le ha añadido una explicación, “to display our advantages (para mostrar nuestras ventajas)”, que destaca la función específica del escenario. De este modo, el texto traducido al inglés resulta más fácil de comprender para los lectores de la lengua meta. Se podría decir que es una operación pragmática que tiene en cuenta las necesidades de los lectores de la cultura receptora. A su vez, la traducción en español, “un escenario incomparablemente vasto”, mantiene con más fidelidad la expresión metafórica del texto original, lo cual proporciona otro testimonio del principio de “fidelidad” sostenido por el equipo traductor de la lengua española.

Ejemplo 3 (DA1): ……创造了一个又一个彪炳史册的人间奇迹……

Traducción en inglés: ... created miracle upon miracle ...

Traducción en español: ... la realización, uno tras otro, de milagros humanos que resplandecen en los anales de la historia ...

En el ejemplo 3, la metáfora “彪炳史册” contenida en el texto original utiliza la imagen de “luz que ilumina los anales de historia” para describir lo grande y trascendente que son los milagros humanos. En la

traducción al inglés de este ejemplo, “created miracle upon miracle (crear un milagro tras otro)”, la complicada imagen metafórica de la “luz” queda eliminada, de manera que se ha formado un estilo más simple y conciso en el texto. Mientras tanto, la versión en español adopta una traducción literal que mantiene la metáfora original (“milagros humanos que resplandecen en los anales de la historia”), y así resulta en un estilo formal y solemne, parecido al del texto original. Si la traducción al inglés envuelve una operación pragmática que cambia la forma de expresión original por motivos de “utilidad”, la del español se inclina a sostener un alta “fidelidad” al texto original.

4.2.1.2 Adaptación transcultural

Ejemplo 4 (A2A1):责任重于泰山……

Traducción en inglés: ... our responsibility is weightier than mountains ...

Traducción en español: La responsabilidad pesa más que el monte Taishan ...

El monte Taishan, considerado como el número uno de las cinco montañas conocidas en China, constituye un símbolo especial de nuestra cultura. Su imagen utilizada en el texto original del ejemplo 4 funciona como una metáfora que quiere referirse a “cosas de suma importancia”, o sea, “responsabilidad de suma importancia” en este caso concreto. Para tratar esta imagen metafórica los traductores de la lengua española han optado por una traducción literal, mientras que sus compañeros encargados de la versión en inglés han decidido generalizarla usando el hiperónimo “mountains (montes)”. La traducción en español, que ha intentado conservar la imagen cultural de la lengua fuente, es fiel a la forma de expresión del texto original. Sin embargo, esta intención podría resultar inefectiva, ya que el cargo cultural del monte Taishan no es necesariamente conocido entre los lectores extranjeros. Teniendo esto en consideración, se podría justificar la operación de los traductores de la versión en inglés, quienes han mantenido la metáfora del “monte” pero le han quitado el cargo cultural específico. Tal estrategia de adaptación cultural indica que los traductores están conscientes de las diferencias culturales que puedan estorbar una comunicación transcultural.

Ejemplo 5 (B1A1): 理想信念是……精神上的“钙”……

Traducción en inglés: ... the ideals and convictions ... are the marrow of their faith ...

Traducción en español: ... el ideal y la fe son el “calcio” en lo espiritual ...

En el ejemplo 5, la imagen metafórica, “钙 (calcio)”, empleada en el texto original, se refiere al “ideal y fe” que funciona como pilar espiritual para una persona. Los traductores de la versión en español han mantenido la metáfora original, y, su traducción es fiel a la forma de expresión del texto en chino. No obstante, la metáfora del “calcio” resulta algo “extraña” en un discurso político en español, lo cual podría impedir una comprensión efectiva del texto por parte de los lectores hispanohablantes. Los traductores de la versión en inglés, a su vez, han optado por sustituir la imagen original por otra, la de “marrow (médula)”, que alude a la parte más esencial de una idea o experiencia. Esto trata de una aplicación de la estrategia de domesticación que cambia la imagen metafórica del texto original para adaptar la traducción a la concepción convencional de los lectores de la cultura meta. Tal operación pragmática en la traducción demuestra una alta consciencia por parte de los traductores sobre la efectividad de la comunicación transcultural, y en concreto, sobre las diferencias culturales en la concepción convencional entre los lectores de las lenguas fuente y meta.

Ejemplo 6 (B2A1):那些戴着有色眼镜的人……

Traducción en inglés: ... those who look at China through a distorted lens ...

Traducción en español: ... quienes miran con gafas de color ...

En el ejemplo 6, la expresión “有色眼镜 (gafas de color)” en el texto original tiene el significado metafórico de “prejuicios sobre algunas personas o cosas”. La traducción en inglés sustituye esta imagen metafórica por otra, la de “distorted lens (lentes distorsionados)”, cuya forma “distorsionada” alude a los “prejuicios”. La versión en español opta por una traducción literal, manteniendo una alta fidelidad a la forma de expresión del texto en chino. No obstante, esta metáfora podría conducir a una interpretación desviada entre los lectores hispanohablantes, entendida como “no poder ver con claridad”. Al parecer, los traductores de la lengua inglesa están más conscientes de la posible confusión provocada por esta metáfora para la comunicación transcultural, por lo cual han elegido la estrategia de adaptación cultural en la traducción que modifica la imagen metafórica original. De esta manera, el texto traducido al inglés puede transmitir con más exactitud el significado implícito de la metáfora original, logrando un mejor resultado en la comunicación transcultural.

4.2.1.3 Aumento en la expresividad

Entre nuestros datos recogidos se observa un fenómeno de añadir expresiones metafóricas en la traducción, tanto al inglés como al espa-

ñol. Las metáforas añadidas, que han enriquecido la expresión lingüística, contribuyen al mejoramiento de la expresividad del texto. Este fenómeno resulta más notable en la traducción al inglés, lo cual podría indicar que los traductores de la lengua inglesa prestan más atención a la expresividad y la experiencia lectora del texto traducido.

Ejemplo 7 (EG):社会主……义核心价值观和中华优秀传统文化广泛弘扬……

Traducción en inglés: the core socialist values and fine traditional Chinese culture are alive in the people's hearts...

Traducción en español: ... los valores socialistas esenciales y la excelente cultura tradicional china se han difundido vastamente ...

En el ejemplo 7, la expresión “广泛弘扬”, no siendo una metáfora en el texto original, ha sido traducida al inglés con una imagen metafórica añadida, “alive in the people's hearts (vivos en el corazón del pueblo)”. La adición de la imagen ha aumentado en cierto grado la expresividad del texto traducido dándole más viveza lingüística. La traducción en español, en cambio, resulta muy fiel a la forma de expresión del texto original, tanto en el léxico como en la sintaxis.

Ejemplo 8 (EG):反腐败……斗争压倒性态势已经形成并巩固发展……

Traducción en inglés: the anti-corruption campaign has built into a crushing tide, and is being consolidated and developed...

Traducción en español: ... la conformación, consolidación y desarrollo de la tendencia arrolladora de la lucha contra la corrupción ...

Para el ejemplo 8, la expresión metafórica sobre la lucha contra la corrupción resulta consolidada en la traducción al inglés, ya que en esta la imagen añadida, “crushing tide (marea aplastante)”, ha resaltado lo feroz que es la tendencia de dicha lucha. Seguramente, esta operación está orientada al principio de lograr la “utilidad” en la traducción, es decir, los traductores de la lengua inglesa han intentado mejorar la expresividad del lenguaje (“utilidad”) por medio de cambiar la forma de expresión original. La traducción en español, a su vez, se mantiene fiel a la expresión del texto original, lo cual refleja una conducta de los traductores orientada al principio de “fidelidad”.

En resumen, los traductores especializados en español de XJPGAC se inclinan al extremo de la “búsqueda de fidelidad” en el eje del “continuo conductual”; y en comparación con ellos, sus colegas encargados de la versión en inglés demuestran una mayor preferencia hacia el otro extremo, el “logro de utilidad” en la traducción. De hecho, cuando los traductores de

la lengua española intentan mantenerse altamente fiel a la forma de expresión del texto original, los de la lengua inglesa han tratado de conseguir un equilibrio entre los principios de “fidelidad” y “utilidad” en su conducta traductora.

No obstante, nos hemos dado cuenta de que las operaciones pragmáticas de estos últimos traductores, tales como la omisión y la domesticación de la imagen metafórica original, también podrían causar una pérdida de viveza expresiva y de característica idiomática en la traducción de algunos casos. Por ejemplo, la traducción en inglés “share good and bad times with them (compartir con ellos los tiempos buenos y malos)” para la frase “始终与人民心连心、同呼吸、共命运”, por más concisa que sea, parece algo sosa en comparación con la traducción literal en español, “unirnos de corazón siempre con el pueblo, respirar junto con él y compartir el mismo destino del pueblo”.

4.2.2 Diferencias en la evolución diacrónica de la conducta traductora

Como señala la figura 4⁷, para la traducción en inglés de XJPGAC, la frecuencia de uso del método A (mantener la imagen metafórica original o utilizar una muy parecida), que siempre se registra entre el 50% y el 60% de todos los utilizados, no ha experimentado notables cambios diacrónicos en los tres tomos de la obra. Esto indica que el equipo de traductores de la lengua inglesa toma la “fidelidad” como el principio fundamental en la traducción. Además, se observan un evidente aumento diacrónico en el uso del método de traducción E (traducir una expresión no metafórica en el texto original con una metáfora) y una continua disminución en el empleo del método D (omitir la metáfora, no traducirla). Este creciente uso de expresiones metafóricas en la traducción al inglés (del primer al tercer tomo) crea un texto traducido cada vez más vívido, lo cual podría llevar a un mejor resultado de difusión de la obra; así que se trata de un fenómeno que serviría de testimonio del esfuerzo hecho por los traductores para lograr la “utilidad” de la traducción.

⁷ El método de traducción del tipo “G” en las figuras 1 y 2 está eliminado en las figuras 3 y 4. Este tipo, que se refiere al hecho de que no hay expresiones metafóricas ni en el texto original ni en la traducción, está registrado entre nuestros datos como un fenómeno acompañante de las operaciones de añadir metáforas en una de las dos traducciones paralelas (inglesa y castellana) de la obra (véase la nota 5). Dado que las figuras 1 y 2 tratan de una comparación entre las traducciones en inglés y en español, necesitan incluir los datos del tipo G para establecer una misma base comparativa. Las figuras 3 y 4, en cambio, solo describen la tendencia diacrónica de conducta de uno de los dos equipos de traductores (inglés y español), así que quedan excluidos en ellas datos del tipo G, que no sirve en realidad como un método de traducción.

En comparación con la traducción al inglés de los primeros dos tomos de la obra, la del último se registra con un mayor uso del método A, y un menor empleo de los métodos B (sustituir la metáfora original por otra diferente), C (traducir la metáfora original con una expresión no metafórica) y D (omitir la metáfora, no traducirla)⁸. Esto indica que, entre los tres tomos de la obra, la traducción al inglés del tercero ocupa el primer lugar en lo que se refiere al nivel de mantenimiento de las imágenes metafóricas del texto original, lo cual podría atribuirse a una mayor atención prestada por los traductores al mejoramiento de la viveza expresiva. En la traducción del último tomo de XJPGAC el equipo de traductores de la versión en inglés ha intentado conseguir un óptimo equilibrio entre los dos principios de la traducción, el de “fidelidad” lingüística y el de “utilidad” social.

Figura 4: Distribución diacrónica de los métodos de traducción en la versión en inglés de XJPGAC (tomo I, II y III)

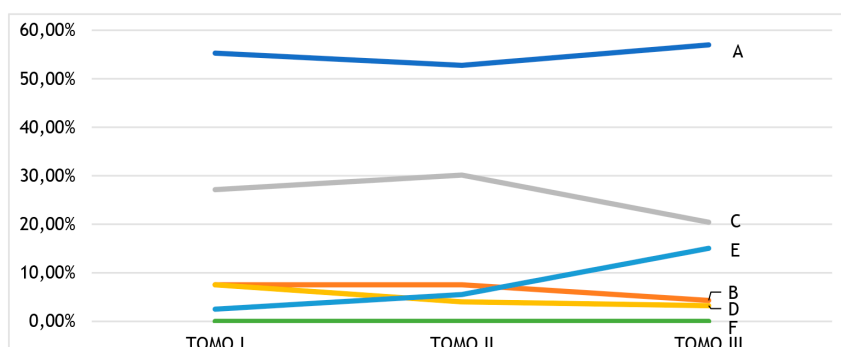
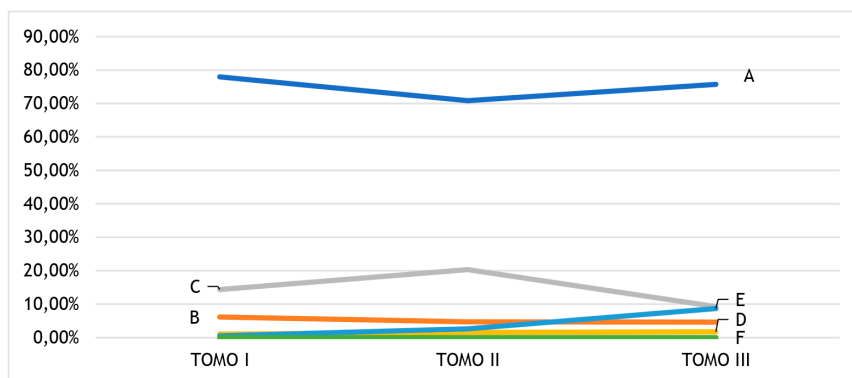


Figura 5: Distribución diacrónica de los métodos de traducción en la versión en español de XJPGAC (tomo I, II y III)



⁸ Solo ocurre lo mismo en menor proporción con los métodos B y C en la traducción al español del tercer tomo de la obra.

Según la figura 5, el porcentaje del uso del método A (mantener la imagen metafórica original o utilizar una muy parecida) sobrepasa el 70%⁹ en la traducción al español de todos los tres tomos de la obra. La traducción siempre se ha mantenido altamente fiel al texto original, de ahí se puede deducir que los traductores de la lengua española destacan mucho el principio de “fidelidad” a la hora de traducir las expresiones metafóricas de la obra.

Aparte de esto, se aprecia también una moderada tendencia al alza en el uso del método E (traducir una expresión no metafórica en el texto original con una metáfora) desde la traducción al español del primer tomo hasta la del tercero. Los traductores intentan añadir expresiones metafóricas en la traducción bajo algunas circunstancias adecuadas, lo cual podría indicar que va aumentando, de manera moderada, su consciencia de la “utilidad” social del trabajo, o sea, su voluntad de lograr un mejor resultado de difusión por medio de reforzar la expresividad lingüística.

En resumen, existen diferencias entre los dos equipos traductores, encargados de las versiones en inglés y en español de XJPGAC, respecto a los métodos que utilizan para traducir las metáforas y a la tendencia de conducta profesional que demuestran en ello. Los traductores de la versión en inglés han intentado mantener un equilibrio entre los principios de “fidelidad” y “utilidad”, pero comparados con el equipo encargado de la versión en español, ellos son más pragmáticos en su conducta profesional. Adaptan, eliminan y sustituyen las imágenes metafóricas originales con mayor frecuencia que sus colegas especializados en español. Estas operaciones facilitan la comprensión transcultural y refuerzan la expresividad lingüística, de manera que podrían ayudar a mejorar el resultado de difusión de la obra. Los traductores de la versión en español, en cambio, destacan más el principio de “fidelidad” en su conducta profesional y dan mayor importancia al mantenimiento de las imágenes metafóricas del texto original.

Observados desde la perspectiva diacrónica, los dos equipos de traductores no han experimentado notables cambios en cuanto a su principio de “fidelidad”. Pero en la traducción del tercer tomo de la obra se nota un mayor esfuerzo del equipo especializado en inglés para mantener las imágenes metafóricas originales (“fidelidad”) y para aumentar la viveza expresiva del texto (“utilidad”). El equipo encargado de la traducción al español siempre ha mantenido una alta fidelidad a la forma de expresión

⁹ Las figuras 3 y 4 se diferencian un poco de las 1 y 2 en algunas cifras de las proporciones, porque, como hemos explicado antes, los datos del método G están eliminados en las estadísticas de esta sección. De todas maneras, la tendencia general de las cifras no ha cambiado.

metafórica del texto original, y, solo ha demostrado un leve aumento diacrónico del tomo I al III en su conducta orientado al principio de “utilidad”.

5. Motivaciones sociales de la conducta de los traductores de XJPGAC especializados en inglés y en español

5.1 Requisitos actuales para la traducción de XJPGAC

Debido a un rápido desarrollo del poderío nacional, China dispone en el siglo XXI de un importante estatus internacional en los terrenos político y económico. Sin embargo, su poder discursivo en el escenario internacional resulta muy desproporcionado con respecto a su fuerza política y económica, y, aún le falta establecer un sólido sistema de discurso chino para la comunicación al nivel mundial. Por lo tanto, transmitir la voz china al mundo se ha convertido en una preocupación constante del gobierno chino en la actualidad. La obra XJPGAC, que enuncia los pensamientos del Partido Comunista de China sobre la gobernación y administración del país, proporciona una ventana por la cual todo el mundo pueda conocer a este país, y también una plataforma en la que China pueda compartir e intercambiar su experiencia y cultura con el resto del mundo.

La traducción de XJPGAC fue planificada, organizada y supervisada por el Departamento de Publicidad del Partido Comunista de China en conjunto con la Academia Central de Investigación de la Historia y Documentación del Partido y la Administración de Publicaciones de Idiomas Extranjeros de China, y editada y publicada por la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras. Esta editorial está afiliada a la Administración de Publicaciones de Idiomas Extranjeros de China y es la principal institución de este país encargada de las publicaciones en el extranjero.

El trabajo de traducción de la obra XJPGAC fue acometido de manera cooperativa entre los traductores chinos y extranjeros. En un principio, el equipo de traductores de las instituciones nacionales mencionadas elabora una primera versión en determinado idioma extranjero; y después, se la entrega a los expertos de los países meta para la corrección; y, por último, los expertos chinos hacen la revisión final.

Según Liu (2020: 220), el objetivo de la traducción de XJPGAC “va más allá de la difusión de una obra”, y, “lo que se representa es toda una nación.” Es un proyecto nacional que refleja la voluntad y las demandas del país y que requiere una interpretación precisa de la voz china y un resultado de divulgación óptimo. La traducción del discurso político de este nivel, como señaló Chen Mingming, experto en las lenguas extranjeras del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, “exige de los traductores una sensibilidad política que garantiza la transmisión precisa de los mensajes

políticos”, así como “una consciencia de servir a los lectores de la cultura receptora, adaptándose a sus hábitos lingüísticos, mentales y culturales bajo la premisa de mantenerse leales a las ideas del texto original” (traducido de Zhou, 2020: 92).

En la actualidad, “los grupos receptores” del discurso político chino “han cambiado”, ya que “los lectores vienen de diversos sectores y campos profesionales, y probablemente, la mayoría de ellos, no siendo expertos en las cuestiones chinas, solo disponen de conocimientos superficiales de este país, e incluso no conocen nada de él” (traducido de Huang, 2018: 62). Entonces, “si ahora se quiere que ellos (los lectores extranjeros) escuchen y comprendan, es menester tener en cuenta su capacidad de entendimiento, su nivel de aceptación y sus hábitos de mentalidad” (traducido de Zhu, 2019: 118).

5.2 Diferencias en el ideario de los traductores y las nuevas normas de traducción

Nuestro análisis en la sección 4 ha demostrado que la conducta de los traductores de la versión en inglés de XJPGAC se mantiene equilibrada entre los dos principios de traducción, el de “búsqueda de fidelidad” y el de “logro de utilidad”. El ideario traductor reflejado en su conducta corresponde a la voluntad nacional y los requisitos impuestos por la circunstancia actual para la traducción del discurso político. Li Yang¹⁰, miembro importante del equipo de traductores encargado de la versión en inglés, opinó en una conferencia que “para la traducción del discurso político, el principio fundamental es ser fiel al texto original y transmitir el significado con precisión” (según ella, la fidelidad debe mantenerse más al nivel semántico que al nivel formal), y que “sosteniendo este principio como base los traductores pueden ser flexibles e intentar una expresión fluida y natural” (traducido de Li, Y., 2022). Esta concepción de la fidelidad, que tiene consideraciones pragmáticas, se diferencia en gran medida de aquella reflejada en la traducción de *Obras Escogidas de Mao Zedong* (OEMZ en adelante) en los años 50 y 60 del siglo XX. Según Wu (2012: 23-24), la traducción al inglés de OEMZ en aquella época fue muy “literal”, y “siguió a la lengua fuente al pie de la letra tanto en el nivel léxico como en el sintáctico” (traducido del artículo citado). En este caso, la fidelidad se

¹⁰ Li Yang trabaja de traductora-revisora superior y subdirectora del Departamento de Inglés de la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras, y también es miembro del consejo de la Asociación de Traductores de China. Formó parte esencial del equipo de traductores y revisores encargado de la versión en inglés de XJPAGC (tomo I, II y III).

manifiesta en el esfuerzo de los traductores para mantener de manera muy estricta la forma de expresión del texto original. Este ideario traductor tomó cuerpo principalmente debido al gran respeto prestado a la autoridad del texto original y la falta de atención al efecto de difusión en el ámbito internacional. Si esta última manera de concebir la fidelidad representa la norma dominante en el campo de traducción del discurso político chino en un período pasado, la ‘fidelidad semántica’ (con consideraciones pragmáticas) sostenida en la traducción inglesa de XJPGAC es la emergente norma predominante en el mismo campo de la actualidad. Ambas normas han desempeñado un papel indispensable en la restricción y la orientación de la conducta del traductor.

Hay suficientes pruebas sobre la existencia de diferencias entre los equipos de traducción en español y en inglés de XJPGAC respecto a su conducta e ideario traductor. Los traductores especializados en español se inclinan hacia el principio de “fidelidad” y su concepción de este se parece a aquella reflejada en la traducción de OEMZ en el siglo pasado. Las normas anteriores y posteriores aún se encuentran en una competencia dentro del campo de traducción del discurso político chino. Apoyándose en su notable poderío e influencia social, el equipo de traducción al inglés de XJPGAC ha venido exponiendo y difundiendo su ideario traductor, en el que se sostiene una fidelidad más al nivel semántico que al nivel formal. Esta nueva propuesta para traducir el discurso político chino, sustituyendo la de fidelidad formal en la traducción de OEMZ, está convirtiéndose en la norma predominante de este campo. No obstante, el equipo de traducción al español de XJPGAC (tomo I, II y III) aún atiende a la norma de traducción tradicional, y busca una alta fidelidad a la forma de expresión del texto original siempre que esto no implique una violación de las reglas gramaticales del español.

Dado que las normas convencionales no solo dan orientación a la conducta humana sino que también pueden imponer “sanciones negativas e incluso punitivas” a los que no las obedecen (Touy, 2012: 64), es entendible que el equipo de traducción al español de XJPGAC (tomo I, II y III) haya elegido una estrategia de traducción conservadora y más segura, manteniendo una alta fidelidad formal al texto original. Mientras tanto, el equipo de traducción al inglés de XJPGAC, dotado de mayor poderío y recursos sociales, ha acometido una renovación de las normas del campo de traducción del discurso político chino. Bajo la fuerte influencia del ideario y la práctica del equipo de traducción al inglés de la obra, ¿cambiarán los traductores especializados en español en su metodología y conducta profesional? No tardaremos mucho en encontrar la respuesta para esta pregunta.

6. Conclusiones

La obra *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* es un texto representativo del discurso político chino, cuya traducción a otros idiomas podría promover el intercambio de experiencias y el aprendizaje recíproco entre China y los otros países del mundo. Las pruebas textuales demuestran que los dos equipos de traductores de la obra bajo estudio son fieles al texto original en su traducción de las metáforas, aunque sostienen diferentes concepciones de la “fidelidad”. Los traductores especializados en inglés destacan una alta fidelidad al nivel semántico, y mientras tanto, dan prioridad al logro de “utilidad” en la traducción, es decir, se esfuerzan por conseguir un mejor efecto expresivo del texto traducido; los traductores especializados en español toman la “fidelidad” como el principio predominante y tienden a mantener la forma de expresión del texto original. El análisis diacrónico indica que el equipo de traducción al inglés siempre han mantenido un equilibrio entre los dos principios de conducta traductora (el de la “búsqueda de fidelidad” y el del “logro de utilidad”) a la hora de traducir las metáforas, y en la traducción del tercer tomo de la obra, ambos principios han sido observados con mayor esfuerzo que en los otros dos tomos; en cambio, el equipo de traducción al español siempre se ha inclinado hacia el principio de “fidelidad” formal en su traducción de las metáforas, pero se aprecia un pequeño aumento de operaciones pragmáticas (orientado por el principio de “utilidad”) en la traducción del tomo I al III.

Además, apoyado en sus variados recursos sociales, el equipo de traducción al inglés ha venido exponiendo y difundiendo su ideario traductor, en el que sostiene una fidelidad con más consideraciones pragmáticas, y de esta manera, ha impulsado la transformación de la norma predominante en el campo de traducción del discurso político chino. Esto podría influir la futura conducta de traducción de los traductores institucionales de China especializados en la lengua española.

El presente estudio contrastivo de la conducta del traductor en la traducción al inglés y al español de las metáforas en XJPGAC nos ha permitido hacer una reflexión sobre la situación actual de las normas y prácticas de traducción del discurso político chino a múltiples idiomas extranjeros, y además, profundizar en nuestro entendimiento sobre las relaciones entre las normas de traducción, el ideario del traductor y la conducta traductora.

BIBLIOGRAFÍA

- Chen, G. 陈国兴 & Jian, A. 菅爱丽. 2019. 政治语篇中的科技隐喻及其英译策略研究——基于《习近平谈治国理政》的平行语料库A Corpus-Based Study on Metaphors of Science and Technology in Political Discourse and the English Translation Strategies. A Case Study of *Xi Jinping: The Governance of China*. 外语电化教学 *Technology Enhanced Foreign Languages*, 5: 56-61.
- Deng, Z. 邓中敏 & Zeng, J. 曾剑平. 2020. 政治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例La traducción de la retórica repetitiva en el discurso político: tomando como ejemplo *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 中国翻译 *Chinese Translators Journal*, 41 (5): 136-144.
- Dou, W. 窦卫霖 & Wen, J. 温建平. 2015. 习近平国际演讲亲民话语特征及其英译特色研究An Analysis of Discourse Strategies and Translation Approaches in Chairman Xi Jinping's International Speeches. 外语教学理论与实践 *Foreign Language Learning Theory and Practice*, 4: 15-20.
- Guan, Y. 管永前. 2017. 《习近平谈治国理政》海外传播效果再探 Re-exploración del efecto de difusión en el extranjero de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 对外传播 *International Communications*, 10: 14-16.
- Huang, Y. 黄友义. 2018. 译好鸿篇巨著，讲好中国故事——通过翻译《习近平谈治国理政》英文版体会中国国际话语体系构建 Traducir una gran obra y contar bien la historia de China: observar la construcción del sistema discursivo internacional de China a través de la traducción al inglés de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 中国政协 *CPPCC*, 14: 61-64.
- Lakoff, G., & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Li, C. 李长栓. 2022. 汉语中的“重言”修辞方法及其在英译中的处理——以《习近平谈治国理政》英译本为例El método retórico de las “palabras repetidas” en chino y su tratamiento en la traducción al inglés: tomando como ejemplo la versión inglesa de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 民族翻译 *Minority Translators Journal*, 2: 5-12.
- Li, Y. 李洋. 2022. 忠实原意的灵活变通和与时俱进——时政话语翻译的语境和跨语篇分析 Ser flexible con fidelidad al sentido original y avanzar con los tiempos. Análisis contextual e interlingüístico de la traducción del discurso político. 《习近平谈治国理政》翻译与国际传播高端论坛 *Foro de la traducción y difusión internacional de Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 苏州 Suzhou: 苏州大学外国语学院中国文化翻译与

- 传播研究基地: Chinese Culture Translation and Communication Research Base, Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Suzhou.
- Liu, G. 2020. La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de *Xi Jinping Gobernación y Administración de China*. *Sendeban*, 31: 209-230.
- Liu, K. 刘奎娟. 2021. 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析Exploración de la traducción al inglés de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China I-III*. 中国翻译Chinese Translators Journal, 42 (1): 139-146.
- Si, X. 司显柱 & Zeng, J. 曾剑平. 2021. 对外政治话语翻译: 原则, 策略, 成效——以《习近平谈治国理政》的英译为例La traducción del discurso político: principios, estrategias y efecto: tomando como ejemplo la traducción al inglés de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 上海翻译Shanghai Journal of Translators, 2: 18-24.
- Toury, G. 2012. *Descriptive translation studies: And beyond (Revised edition)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wu, H. 巫和雄. 2012. 《毛泽东选集》英译中的策略变化La variación de estrategias en la traducción al inglés de *Obras escogidas de Mao Zedong*. 上海翻译Shanghai Journal of Translators, 4: 23-27+35.
- Xi, J. 习近平. 2014-2020. 习近平谈治国理政 (一至三卷) *Xi Jinping: La gobernación y administración de China I-III*. 北京Beijing: 外文出版社Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. 习近平. 2014-2020. *Xi Jinping: The Governance of China I-III*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. 习近平. 2014-2021. *Xi Jinping: La gobernación y administración de China I-III*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Zhao, X. 赵祥云. 2017. 新形势下的中央文献翻译策略研究——以《习近平谈治国理政》英译为例Estudio sobre las estrategias de traducción de los documentos del gobierno central en la nueva circunstancia: tomando como ejemplo la traducción al inglés de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 西安外国语大学学报Journal of Xi'an International Studies University, 25 (3): 89-93.
- Zhou, L. 周领顺. 2014. 译者行为批评: 理论框架Marco teórico para la Crítica de la Conducta del Traductor. 北京Beijing: 商务印书馆The Commercial Press.
- Zhou, Z. 周忠良. 2019. 《习近平谈治国理政》海外出版影响力研究Estudio del impacto de la publicación en el extranjero de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. 中国出版China Publishing Journal, 17: 51-55.
- Zhou, Z. 周忠良. 2020. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语

- 专家陈明明访谈录La traducción del discurso político debe equilibrarse entre la precisión y la aceptabilidad: Entrevista con Chen Mingming, experto en lenguas extranjeras del Ministerio de Asuntos Exteriores. 中国翻译*Chinese Translators Journal*, 41 (4): 92-100.
- Zhu, C. 祝朝伟. 2020. 《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示What can foreign-oriented publicity translators learn from the successful translation of *Xi Jinping: The Governance of China?*. 外国语文*Foreign Language and Literature*, 36 (3): 83-90.
- Zhu, Y. 朱义华. 2019. 外宣翻译的新时代, 新话语与新思路——黄友义先生访谈录La nueva era de la traducción al extranjero, el nuevo discurso y las nuevas ideas: entrevista con el señor Huang Youyi. 中国翻译*Chinese Translators Journal*, 40 (1): 117-122.

